



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ฮ่องกง	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๗ ตุลาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ฮ่องกงผ่านกฎหมายเซ็นเซอร์ (censorship) ภาพยนตร์ เพื่อรักษาความมั่นคงของชาติ		

ฮ่องกง (Hong Kong) วันที่ ๒๗ ตุลาคม ๒๕๖๔ สำนักข่าวรอยเตอร์ (Reuters) – เมื่อวันพุธที่ ๒๗ ตุลาคม ที่ผ่านมา สภานิติบัญญัติของฮ่องกงผ่านกฎหมายเซ็นเซอร์ภาพยนตร์ฉบับใหม่ เพื่อรักษาความมั่นคงของชาติแม้ว่านักวิจารณ์หลาย ๆ คนจะกล่าวว่า กฎหมายดังกล่าวนี้เป็นการลดทอนความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ในอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของฮ่องกงที่มีชื่อเสียงระดับโลก และลดเสรีภาพของอดีตอาณานิคมของอังกฤษนี้ลงอีกด้วย

เมื่อปีที่แล้ว จีนก็ได้นำกฎหมายความมั่นคงแห่งชาติมาใช้กับเมืองแห่งความสุขนี้ และขณะนี้สภานิติบัญญัติของฮ่องกงไม่มีสมาชิกพรรคฝ่ายค้านหลงเหลืออยู่ ภายหลังจากมีการพากันลาออกของ ส.ส. ผู้สนับสนุนประชาธิปไตย เพื่อประท้วงที่สมาชิกพรรคบางคนที่ถูกขับไล่

รัฐบาลฮ่องกง กล่าวว่า กฎหมายเซ็นเซอร์ภาพยนตร์มีจุดมุ่งหมายไปที่เนื้อหาที่มีการส่งเสริม สนับสนุน ยกย่องเชิดชู ยุยง ปลุกปั่นกิจกรรมต่าง ๆ ซึ่งอาจเป็นภัยต่อความมั่นคงของชาติ

กฎหมายฉบับดังกล่าวนี้ให้อำนาจกับรัฐมนตรี ซึ่งเป็นบุคคลที่มีอำนาจสูงที่สุดเป็นอันดับสองในการบริหารราชการแผ่นดิน ที่จะสามารถเพิกถอนใบอนุญาตภาพยนตร์ได้ หากพบว่าเนื้อหา “ขัดต่อผลประโยชน์ด้านความมั่นคงของชาติ”

บทลงโทษสำหรับการละเมิดกฎหมายนี้รวมถึงโทษจำคุกสูงสุด ๓ ปี และปรับเป็นเงินสูงสุด ๑ ล้านดอลลาร์ฮ่องกง (๑๒๘,๔๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ)

เอ็ดเวิร์ด เหยา (Edward Yau) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ฮ่องกง กล่าวต่อ สภานิติบัญญัติว่า กฎหมายฉบับนี้ “มีวัตถุประสงค์ที่ชัดเจน นั่นคือ การปรับปรุงระบบเซ็นเซอร์ภาพยนตร์ เพื่อป้องกันการกระทำใด ๆ ที่เป็นอันตรายต่อความมั่นคงของชาติ”

อย่างไรก็ตาม นักวิจารณ์ต่างก็แสดงความกังวลว่ากฎหมายฉบับใหม่จะส่งผลเสียต่ออุตสาหกรรมภาพยนตร์ที่มีชีวิตชีวาของฮ่องกง ซึ่งมีผลงานภาพยนตร์แนวศิลปะการต่อสู้ป้องกันตัวยุคบุกเบิกของบรูซลี (Bruce Lee) ไปจนถึงภาพยนตร์แนวศิลปะของผู้กำกับชื่อ หวง การ์ ไว (Wong Kar-wai)

รองศาสตราจารย์ เคนนี่ อั้ง (Kenny Ng) อาจารย์ประจำวิทยาลัยภาพยนตร์แห่งมหาวิทยาลัยแปซิฟิกระบุว่า “การเพิ่มเนื้อหาด้านความมั่นคงแห่งชาติลงในกฎหมายเป็นการเซ็นเซอร์ทางการเมืองที่ชัดเจน”

“เป็นการบังคับกันมากเกินไป อุตสาหกรรมภาพยนตร์ต้องใช้เวลาในการปรับตัว”

ตั้งแต่กฎหมายความมั่นคงแห่งชาติถูกนำมาใช้ในการตอบโต้ประท้วงเรียกร้องประชาธิปไตยอย่างกว้างขวาง ในปี พ.ศ. ๒๕๖๒ นักการเมืองฝ่ายค้านและนักเคลื่อนไหวส่วนใหญ่ถูกจำคุกไม่ว่าจะถูกจำคุกด้วยกฎหมายใหม่หรือข้อหาการก่ออาชญากรรมอื่น ๆ หรือลี้ภัยไปต่างประเทศ

การตรวจสอบเรื่องการศึกษา ศิลปะ สื่อ และวัฒนธรรมมีความเข้มงวดมากขึ้น สำนักพิมพ์หลาย ๆ แห่งต้องยอมที่จะเซ็นเซอร์ตัวเอง โรงภาพยนตร์หลาย ๆ แห่งมีการถอดสารคดีที่มีเนื้อหาประท้วงออกไป มหาวิทยาลัยก็ยกเลิกการจัดนิทรรศการภาพถ่ายสื่อมวลชน พิพิธภัณฑสถานศิลปะร่วมสมัยแห่งหนึ่งระบุว่า ตำรวจด้านความมั่นคงแห่งชาติสามารถตรวจสอบสิ่งสะสมของพิพิธภัณฑสถานได้ หนังสือพิมพ์จุลสารเพื่อประชาธิปไตย แอปเปิ้ล เดลี (Apple Daily) ได้ปิดตัวไปเมื่อเดือนมิถุนายนที่ผ่านมาท่ามกลางการถูกสอบสวนด้านความมั่นคงแห่งชาติ

ปีนี้นับเป็นครั้งแรกนับตั้งแต่ ปี พ.ศ. ๒๕๑๒ ที่ออสการ์ (Oscars) ไม่ได้มีการออกอากาศในฮ่องกง ซึ่งเป็นเรื่องการตัดสินใจของรัฐบาลจีนแผ่นดินใหญ่ แม้ผู้กำกับที่ได้รับการเสนอชื่อเข้ารับรางวัลเป็นผู้เกิดในฮ่องกง

เจ้าหน้าที่ทางการออกมาอธิบายและปฏิเสธการกระทำของพวกเขาว่าเป็นการปราบปรามต่อภาคประชาสังคม และกล่าวว่าสิทธิและเสรีภาพที่ได้ให้ไว้กับฮ่องกงเมื่อกลับสู่การปกครองของจีนในปี พ.ศ. ๒๕๔๐ ยังคงอยู่ แต่ความมั่นคงของชาตินั้นเป็นเส้นสีแดง กิวิ โชว (Kiwi Chow) ผู้สร้างภาพยนตร์เชิงสารคดี ซึ่งเป็นสารคดีบันทึกเหตุการณ์ประท้วงในปี พ.ศ. ๒๕๒๖ และถูกนำเสนอในเทศกาลภาพยนตร์เมืองคานส์ (Cannes) ในปีนี้กล่าวว่า ร่างกฎหมายดังกล่าวนี้ได้ทำร้ายอุตสาหกรรมภาพยนตร์แบบดั้งเดิมด้วยการลด “เสรีภาพในการสร้างสรรค์” โชว กล่าวกับสำนักข่าวรอยเตอร์ว่า “มันจะทำให้เกิดการเซ็นเซอร์ตัวเอง และมีความกลัวมากขึ้นในหมู่ผู้สร้างภาพยนตร์”

ที่มาของข่าว :	https://www.reuters.com/business/media-telecom/hong-kong-passes-film-censorship-law-safeguard-national-security-2021-10-27/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑ /๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Hong Kong passes film censorship law to 'safeguard national security'

By Jessie Pang

HONG KONG, Oct 27 (Reuters) - Hong Kong's legislature passed a new film censorship law on Wednesday to "safeguard national security", though critics say it will dampen creativity in its world famous movie industry and further reduce freedoms in the former British colony.

China imposed a sweeping national security law over its most restive city last year, and Hong Kong's legislature has no opposition lawmakers left after mass resignations from the pro-democracy camp in protest against the ousting of some colleagues.

The Hong Kong government said the film censorship law was aimed at content deemed to "endorse, support, glorify, encourage and incite activities that might endanger national security."

The law empowers Hong Kong's chief secretary, the second-most powerful figure in the city's administration, to revoke a film's license if it is "found to be contrary to national security interests."

Punishment for violating the law included up to three years imprisonment and fines of up to HK\$1 million (\$128,400).

"The goal is very clear: it's to improve the film censorship system, to prevent any act endangering the national security," Commerce Secretary Edward Yau told the Legislative Council.

Critics, however, voiced fears that the new law would harm Hong Kong's vibrant cinema industry, whose output ranges from Bruce Lee's innovative martial arts movies to acclaimed director Wong Kar-wai's arthouse films.

"Adding national security clauses to the bill is clear political censorship," said Kenny Ng, associate professor at the Academy of Film at Hong Kong Baptist University.

"It's heavy-handed. The film industry will need time to adapt."

Since the national security law was introduced in response mass 2019 pro-democracy protests, most opposition politicians and activists have been jailed, either under the new law or for other alleged crimes, or have fled into exile.

Scrutiny over education, arts, media and culture has intensified. Book publishers have admitted to self-censoring, cinemas have pulled a protest documentary and a university cancelled a press photography exhibition. A contemporary art museum said national security police could vet its collections. Pro-democracy tabloid Apple Daily closed in June amid a national security probe.

This year, for the first time since 1969, the Oscars were not broadcasted in Hong Kong, matching decisions in mainland China, despite an unprecedented nomination for a Hong Kong-born director.

Authorities reject the description of their actions as a "crackdown" on civil society and say the rights and freedoms promised to Hong Kong upon its return to Chinese rule in 1997 remain intact, but national security is a "red line".

Filmmaker Kiwi Chow, whose documentary "Revolution of Our Times" chronicles the 2019 protests and was featured at this year's Cannes Film Festival, says the bill hurts the local movie industry by reducing "the freedom to create."

"It will worsen self-censorship and fuel fear among filmmakers," Chow told Reuters.

ที่มา <https://www.reuters.com/business/media-telecom/hong-kong-passes-film-censorship-law-safeguard-national-security-2021-10-27/>